КОНСТРУКЦИИ С ПРЕДЛОГАМИ *ИЗ-ЗА* И *ПОРАДИ* В РУССКОМ И БОЛГАРСКОМ ЯЗЫКАХ

А. Совпадающие контексты

Предлоги *из-за* и *поради* в русском и болгарском языках чаще всего употребляются во фразах, в которых обозначаются обстоятельства неблагоприятные, нежелательные для субъекта действия. Неблагоприятный характер фразы создается под влиянием семантики одного или обоих членов словосочетания, иногда в результате семантики других членов конструкций — определений к зависимому существительному и обстоятельств к главному слову — глаголу, например: Колко *губи* творчеството на Антон Страшимиров поради *невисокото качество* на литературния си език. Бабушка *поселила* его *отдельно* от всех из-за *невыносимой страсти* деда к курению.

В некоторых случаях главное слово выражается глаголом с отрицательной частицей «не», или в конструкции употребляются отрицательные местоимения и наречия, что также создает условия для возникновения неблагоприятной, препятствующей причины, например: ничего не видно *из-за* тумана (от мъглата нищо не се вижда) и др.

Кроме конструкций с предлогом *из-за* препятствующую причину в русском языке могут обозначать и словосочетания с предлогом *за* + тв. п. Многие исследователи подчеркивают, что широко применявшаяся когда-то для выражения причины конструкция с предлогом *за* + тв. п. в русском языке стала применяться значительно реже из-за распространенности словосочетаний с предлогом *из-за* [12]. Анализ нашего материала показывает, что при предлогах *за* + тв. п. и *из-за* + р. п. в русском языке мы имеем случай включения сочетаемости, т. е. более узкая сочетаемость каузального предлога *за* + тв. п. включается в несравненно более широкую сочетаемость предлога *из-за*. Поэтому предлог *из-за* всегда может заменить предлог *за* + тв. п. для обозначения причины, но никак не наоборот.

Итак, 1 совпадающий для предлогов *из-за* — *поради* контекст — это контекст, в котором обозначается препятствующая причина. Здесь мы исключаем существительные, обозначающие лицо, с которыми болгарский предлог *поради* сочетаться не может.

I контекст

В русском языке $T : V$ *за* $N_i \leftrightarrow V$ *из-за* N_g возможна всегда, например:

За шумом/*из-за* шума ничего не слышно.	*Поради* шума нищо не се чува.
За теснотой/*из-за* тесноты не мог пробраться.	Не можеше да се промъкне *поради* теснотата.
За негодностью/*из-за* негодности брошен.	Захвърлен *поради* негодност.

Кроме рассмотренной выше $T : V$ *за* $N_i \leftrightarrow V$ *из-за* N_g фразы с русским предлогом *из-за* могут трансформироваться иногда во фразы с предлогами *от* + р.п., *вследствие* + р. п., *благодаря* + д.п. Те же самые трансформации может иметь и болгарский предлог *поради* — фразы с предлогами *от*, *вследствие* (*на*), *благодарение на*. Таким образом, совпадающие для этих предлогов контексты характеризуются кроме того и одинаковыми трансформациями.

---

[12] См. Булаховский Л. А. Русский литературный язык 1-й половины XIX в. 1948, т. I, стр. 363; Финкель А. М. Предлог *за* с твор. п. в причинном значении. Тр. ХГУ, 1959, т. 7, стр. 276; Очерки по исторической грамматике русского литературного языка XIX в.— Изменения в системе словосочетаний. 1964, стр. 43 и др.